

Contribución italiana a la terminología técnica y científica de los siglos XVI y XVII

Inmaculada DELGADO COBOS
Universidad Complutense de Madrid

El vocabulario español, en el Siglo de Oro, experimenta un crecimiento bastante notable, debido, no sólo a la ininterrumpida introducción de cultismos y de neologismos latinos y griegos, sino también a la entrada de palabras extranjeras. Italia contribuye, especialmente, con voces aplicadas a las más variadas actividades y fruto de las relaciones culturales y políticas que mantiene con España. Sólo a modo de ejemplo, entre los dos siglos que nos ocupan, Milán fue, constantemente, nuestro establecimiento central de Artillería y sede por tanto de los estudios de las aplicaciones técnicas y científicas que esta ciencia requería. Ya desde finales del siglo XVI comienzan a aparecer tratados didácticos o científicos de los saberes necesarios para el desarrollo de dicha ciencia. No sorprende, pues, que, cuando se habla de Luis Collado, se diga que difícilmente se podía saber si era español de Italia o italiano de España. Su *Plática Manual* se publicó en italiano en 1586 y la edición castellana se imprime en Milán en 1592. Lázaro Isla escribió su *Breve Tratado de Artillería* que sirvió para vulgarizar, en España, esta ciencia así como las necesarias para su aplicación.

La bibliografía sobre el tema no es extensa, R. Lapesa, en el capítulo XIII de su *Historia de la Lengua Española* (Madrid, Gredos, 1991), señala algunos italianismos referidos al mundo de la guerra, la navegación y el comercio, las artes y la literatura y, en fin, del vocabulario general que ya señalara J. Terlingen en su obra básica: *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII* (Amsterdam, 1943) de la que hace posteriormente constantes revisiones y en la que se recogen también voces específicas de distintos campos del saber. Completan esta bibliografía, refiriéndonos siempre a trabajos con referencia expresa y específica

de este tipo de voces, los estudios de J. Arce en “Italianismi in spagnolo e spagnolismi in italiano”, en *Bollettino dell’Istituto di Lingue Estere* (1976, pp. 3-8) y *Literatura italiana y española frente a frente* (Madrid, 1982), F. González Ollé: “Contribución al estudio de los italianismos del español en el siglo XVI”, *Filología Moderna* (1975-76, pp.195-206), M. Castello: “Gli italianismi della lingua spagnuola” en *Bollettino dell’Istituto di Lingue Estere* (1953, pp. 26-46) y M. Grazia Bucalo: “Los italianismos en las *Novelas Ejemplares* de Miguel de Cervantes Saavedra”, en *Cuadernos de Filología Italiana* (1998, pp. 29-80) aunque, en este último trabajo, no importa la vía de introducción del término italiano.

En la mayoría de los casos, como viene siendo habitual en la investigación lexicográfica, la búsqueda del neologismo, para su posterior documentación y datación, se ha realizado, principalmente, en obras de carácter literario, por tanto, tenemos que sospechar que las fechas propuestas retrasen considerablemente las primeras apariciones en nuestra lengua. Quedan aún, de muchas obras de carácter técnico y científico, de los siglos XVI y XVII, estudios por hacer que completen la historia del léxico español. Con las voces que aquí se registran no se pretende más que contribuir al conjunto de palabras de origen italiano que han enriquecido nuestro vocabulario, sobre todo, en la parcela concreta que, del vocabulario general, implican las ciencias y las técnicas. No se registrarán más que las voces que, supuestamente, se introducen en nuestra lengua entre los siglos XVI y XVII con una acepción específica en el campo concreto de la ciencia o de la técnica correspondiente, pues ya los trabajos mencionados aluden a estas palabras con significaciones propias del lenguaje general o que se introdujeron en siglos anteriores.

Adentar < it. addentare ‘adentellar’. ZOO. ‘coger o hacer presa con los dientes’ [1536, Fernández de Villegas].

Affratelar < it. affratellare. SOC. ‘formar hermandad’ [S. XVII-1726, D-A.]

Afretar < it. affrettare. MAR. ‘fregar, limpiar la embarcación, quitar la broma’ [1599, *Guzmán de Alfarache*].

Agramar < it. gramolare. AGR. ‘cubrir con grama el terreno’ [1629, Huerta]. Etimología discutida y discutible.

Alojar < it. alloggiare. Parece ser primera la acepción específica del lenguaje militar de ‘dar alojamiento a la tropa’ que se documenta en 1517, To-

rres Naharro y Coloma: *Historia de la guerra de Flandes*. Como 'situarse la tropa en algún punto' aparece ya en Zúñiga: *Guerra de Alemania*, 1565. En 1658 aparece la acepción general de 'hospedar'.

Derivados de *alojar*. *Alojado* 'hospedaje gratuito en los pueblos de la tropa' en Mejía: *Historia Imperial*, 1547. *Alojador* 'el que daba la boleta de alojamiento' y *Alojamiento* 'punto en que se hallan situadas o acampadas las tropas', 1547, Mejía: *Historia Imperial*; Cervantes (v. Bucalo).

Ándito < it. andito. ARQ. 'corredor o andén que rodea exteriormente, en todo o en parte, un edificio' [1600, Sigüenza] y recogido en Bails: *Elementos de matemáticas* (1772).

Arlequín < it. Arlecchino. MIT. 'Personaje mítico de la antigua comedia italiana' [1624, Castillo Solórzano: *Tardes Entretenidas*. Como 'bufón' en Lope de Vega].

Arsenal < it. arsenale. FORT. 'establecimiento militar en que se construyen o reparan embarcaciones', 'depósito de armas y otros efectos' [1584-1648, Saavedra Fajardo y 1610, P. Texeira].

Bala < it. palla. MIL. 'proyectil para cargar armas de fuego' [Cervantes (v. Bucalo)].

Balaustre < it. balaustro. ARQ. 'cada una de las columnas que forman los antepechos de los balcones'. [1600, P. Sigüenza; Lope de Vega; 1607, Oudin].

Baldaquino < it. baldacchino. 'baldaquín', 'templete'. 1607, Oudin. El DCECH la documenta por primera vez en el siglo XIX.

Bancarrota < it. bancarotta. ECO. 'quiebra comercial por causa fraudulenta' [1607, Oudin; 1617, Minsheu].

Baqueta < it. bacchetta 'bastoncillo'. EQU. 'Vara delgada que usan los picadores en el manejo de los caballos'. [1569, Alonso de Ercilla: *La Araucana*]. MUS. 'palillo para tocar el tambor' [1517, Torres Naharro].

Bastión < it. bastione. FORT. 'obra fortificada'. Dice Almirante en su *Diccionario militar*, pág. 448 que *el roce con extranjeros en los siglos XVI y XVII, y sobre todo el gran número de ingenieros extranjeros al servicio de España, pudo influir en que esta voz se propagase como técnica*. [1535, Illescas: *Túnez*; D. de Salazar: *De re militari*; Ambrosio de Morales: *Antigüedades de España*; Eugenio de Salazar, *Cartas*; 1569, Ercilla: *La Araucana*]. Discutible su etimología italiana o francesa. Véanse DCECH y estudios específicos citados, J. Almirante y M. Alonso.

Bayoco < it. baiocco. NUM. ‘Moneda de cobre’ [1528, DCECH; 1611, Covarrubias].

Bergamota < it. bergamotta. AGR. ‘variedad de la pera muy jugosa y aromática’ [1599, Mateo Alemán: *Guzmán de Alfarache*; 1607, Oudin].

Bicoca < it. bicocca ‘castillo en una roca’. FORT. ‘fortificación pequeña y de poca importancia’ [1565, L. Zapata; 1609, Argensola: *Conquista de las Molucas*; 1611, Covarrubias].

Bisogno < it. bisogno. MIL. ‘se aplica al soldado nuevo’ [1517, Torres Naharro; 1625, J. de Valdés; Cervantes (v. Bucalo)].

Boleta < it. bolletta. MIL. ‘salvaconducto, cédula que se da a los militares señalándoles la casa donde han de alojarse’ [1539, Londoño: *Disciplina militar*; Cervantes (v. Bucalo)]. Después se crearía boletín < it. bollettino en 1599, Percivale.

Boza < it. bozza. MAR. ‘cuerda o cabo fijo en un extremo y punto determinado de un buque’ [1539, A. Chaves].

Brancada < it. brancata. MAR. ‘barredera con que se suelen atajar los ríos o un brazo de mar para encerrar la pesca y poder cogerla a mano’ [1611, Covarrubias].

Bronce < it. bronzo. MIN. ‘aleación de cobre y estaño’ [B. de las Casas: *Apología Historia de Indias*].

Brusca < it. brusca. ARIT. ‘Medida para sacar un ángulo seguido y simétrico’ [1562, J. Timoneda: *La sobremesa y alivio de caminantes*; 1611, T. Cano: *Arte para fabricar y aparejar naos*].

Buenaboya < it. bonavoglia. MIL. ‘galcote que se reengancha’ [1502, DCECH] y ‘persona que se ajusta voluntario para remero de las galearas’ [1646, *Vida y hechos de Estebanillo González y Recopilación de Indias*].

Caporal < it. caporale.

Discutida ha sido la etimología de “caporal” [v. DCECH]. Conviene recordar las palabras de Bardin: “le mot CAPORAL est derivé, peut-être des mots espagnols fort anciens CABORAL, CABO, CABEZA, plusieurs auteurs supposent au contraire qu’il vient de la langue italienne”. Sin embargo, “un quidam caporal italiano”. Aunque aparece ya en el siglo XV, en Gómez Manrique con la forma ‘caboral’, es dudoso si se trata de “caporal” [DCECH].

La voz “caporal” presenta dos sentidos: uno referido al mundo de la navegación como ‘capataz, mayoral’ y otro, en el lenguaje técnico militar como ‘cabo de escuadra’ [1583, Escalante: *Diálogo de Arte Militar*]. En 1567, en el nombramiento del Duque de Alba como capitán general del Ejército de

Flandes se lee: “Y mandamos [...] a los Tenientes, Alféreces, Sargentos mayores y menores, Caporales, etc.”.

Carabina < it. carabina. ART. ‘arma de fuego portátil’.

Según DCECH, del francés ‘carabine’.

Meyer habla de la “carabina” ya en el siglo XV en Francia. En España se documenta en 1660, Moreto: *Comedias*.

Centinela < it. sentinella. MIL. ‘servicio de vigilancia que presta un soldado en un lugar fijo’ [1530, Mendoza: *Guerra de Granada*; 1546, Hurtado de Mendoza; Oznuay: *Relación de la batalla de Pavía*; 1536, Garcilaso; 1591, Valdés: *Disciplina militar*; 1592, Eguiluz: *Milicia*].

Coletto < it. colletto. MIL. “vestidura, con mangas o sin ellas, de ante, búfalo u otro cuero”. Dice Bucalo que es voz que entra en español como término militar. Sin embargo, Almirante dice que “es prenda común de vestir y no exclusiva, como algunos creen, del militar y que todavía conservan maragatos y algunos castellanos viejos” [Se documenta la voz en Quevedo, Cervantes, Mateo Alemán y Navarrete].

Confalonier < it. confaloniere. MIL. ‘el que lleva el confalón’. La voz “confalón” ya es frecuente en el siglo XV [DCECH], sin embargo, “confalonier” sólo aparece en las traducciones del *Decamerón* y de la *Divina Comedia*. Como voz castellana, no traducida del italiano aparece en 1693 en Ayala.

Chaveta < it. chiavetta. ‘clavija o pasador que se pone en el agujero de una barra e impide que salgan las piezas que la barra sujeta’ [1527, *Ordenanzas de Sevilla*].

Driza < it. drizza. MAR. ‘cuerda o cabo para izar o arriar’ [1555, Fdez. de Oviedo; 1573, Eugenio de Salazar].

Drizar < it. drizzare. MAR. ‘maniobrar con las drizas para izar o arriar las vergas’. [1599, *Guzmán de Alfarache*].

Esbozar < it. sbizzare. Si bien el DCECH dice que no aparece el verbo hasta después de 1899, M. Alonso documenta la voz en el siglo XVI en Juan de la Encina y sin embargo, lo señala como un derivado de “esbozo” aunque la documentación de esta última voz es posterior según todos los autores.

Esbozo < it. sbizzo. PINT. ‘Bosquejo o primera delineación de la pintura’ [1640, Saavedra: *Empresas*].

Esbirro < it. sbirro. ‘alguacil, oficial de justicia’ [1528, *Lozana Andaluza*; 1614, Góngora; 1632, Lope de Vega].

Escarcela < it. scarsella. Aunque nace con la acepción de ‘bolsa pendiente de la cintura’ [v. Terlingen y Covarrubias], pronto pasa a denominar ‘parte de la armadura que caía de la cintura al muslo’ tal y como lo docu-

mentan Cervantes y Lope de Vega. En el siglo XVIII, pasará también al lenguaje específico de la caza como ‘mochila de cazador’.

Escarpa < it. *scarpa*. Como ‘declive áspero de cualquier terreno’ aparece ya en 1625, Coloma: *Guerra de Flandes* [Terlingen y DCECH]. Esta voz adquiere significados específicos en FORT. ‘Cara del foso correspondiente al lado del parapeto, y a la opuesta contraescarpa’, en ARQ. ‘inclinación de la cara de una pared’ y en VIT. ‘uno de los cuatro aros que se ponen en el cuello de los toneles’.

Derivadas de esta palabra son: *escarpar*, ING. ‘cortar una montaña o terreno poniéndolo como un plano inclinado como el que forma la muralla de una fortificación’, diferente de “escarpar” < l. *scalpere* ‘limpiar una estatua’, y “escarpe” como ‘pieza de la armadura que cubría el pie desde la garganta hasta los dedos’ en *Antiguos Inventarios de la Armería Real*.

Escayola < it. *scagliuola*. ESC. ‘yeso’ [1640, Alonso Barba: *Arte de los metales*. También lo citan Terreros (1786) y Academia (1843)].

Escollo < it. *scoglio*. GEO. ‘peñasco que está debajo del agua o a las orillas del mar y no se descubre bien’ [Góngora; 1607, Oudin].

Escopeta < it. *schiopetta*. ART. ‘arma de fuego portátil’ [1517, Torres Naharro; Góngora; Cervantes (v. Bucalo); Salazar; Ercilla].

Escorzonera < it. *scorzonera*. BOT. ‘hierba’ [Siglo XVII, Espinel]. Según el DCECH y Spitzer, del catalán *escurçonera*.

Escuadra < it. *squadra*. Con el sentido militar, ya desde el siglo XV, sin embargo como instrumento de geometría se documenta en Fernández Moratín, y sería lógico encontrarla en los tratados de matemáticas del siglo XVII.

Espadachín < it. *spadaccino*. MIL. ‘el que sabe manejar bien la espada’ [Quevedo, *Quijote*, Covarrubias, etc.].

Espalto < it. *spalto*. Se discute el origen de esta palabra, excepto para el sentido militar de ‘declive que se continúa desde el camino cubierto hacia la campaña’. En PINT. ‘Color oscuro transparente y dulce para veladuras’, en Leganés: *Escuela de Palas* (1627) y Paravicino: *Sermones* (1630).

Esperón < it. *sperone*. MAR. ‘espolón, el extremo de la proa de un navío que remata en punta’ [1539, A. de Guevara]. Para el DCECH, galicismo.

Espinela < it. *spinello*. MIN. ‘variedad del rubí’ [1607, Oudin].

Espoleta < it. *spoletta*. Como ‘hueso pequeño dividido en dos puntas en las alas de las aves’ está ya en Villena: *Arte Cisoria*, pero esta voz presenta también la acepción técnica en ART. de ‘aparato que se coloca en la boquilla de las bombas, granadas y torpedos para dar fuego a la carga’.

Estafa < it. *staffa*. EQU. ‘Estribo en que el jinete apoya el pie’ [1607, Oudin; 1611, Covarrubias; 1631, Castillo Solórzano].

Estoperol < it. stopparuolo. MAR. ‘clavo corto’ [Siglo XVII (M. Alonso)].

Estropear < it. stroppiare. ALB. ‘volver a batir el mortero o mezcla de cal’ [Siglo XVII (M. Alonso)].

Estuco < it. stucco. ALB. ‘masa de yeso blanco y agua’ [1618, Góngora: *Fábula de Píramo y Tisbe*].

Fachada < it. facciata. ARQ. ‘exterior o conjunto que ofrece un edificio’ [1595, Sigüenza: *San Jerónimo*].

Foso < it. fosso, FORT. ‘Excavación profunda que circuye la fortaleza’ (v. Terlingen) [1547, P. de Salazar; 1600, Mariana: *Historia de España*].

Fusil < it. fucile. ART. ‘piedra de chispa’. Aunque el DCECH atribuye origen francés a esta voz, Almirante data la invención del fusil hacia 1560 y justifica el origen italiano de esta voz.

Gaceta < it. gazzetta. PER. ‘Papel periódico en el que se dan noticias de toda clase’ (v. Terlingen) [Góngora; 1614, Cervantes: *Viaje al Parnaso*].

Garbino < it. garbino, a su vez tomado del árabe garbi ‘occidental’ ‘viento oeste’. NAV. ‘Viento del suroeste’ [1519, Pigafetta: *Primer viaje alrededor del mundo*; 1615, Villaviciosa].

Góndola < it. gondola. MAR. ‘embarcación pequeña de recreo sin palos ni cubierta’ (v. Terlingen) [1599, Percivale; 1607, Oudin; Calderón: *El encanto sin encanto*].

Macarrón < it. maccarone. MAR. ‘extremo de las cuadernas que sale fuera de las bordas del buque’ [1696, *Vocabulario marítimo de Sevilla*].

Macarronea < it. maccaronea. MUS. ‘composición burlesca’ (v. Terlingen) [Lope de Vega, *Dorotea*; 1607, Oudin].

Modillón < it. modiglione. ARQ. ‘saliente con que se adorna el vuelo de una cornisa por la parte inferior’ (1589, v. Terlingen).

Orza < it. orza (v. Terlingen) “a orza” NAV. ‘cuando un buque navega con la proa hacia la parte de donde viene el viento’ [*Quijote* y 1696, *Vocabulario marítimo de Sevilla*].

Paladín < it. palatino. MIL. ‘caballero fuerte y valeroso que voluntario en la guerra se distingue por sus hazañas’ [Góngora].

Palangre < it. palangrasi. MAR. ‘cordel largo y grueso con anzuelos en los extremos para pescar en lugares con mucho fondo donde no puede hacerse con redes’. El DCECH señala un origen catalán para esta voz según un documento de 1416.

Derv. *palangrero* ‘barco de pesca con palangre’.

Parapeto < it. parapetto. MIL. [1557, V. Terlingen; 1599, Percivale].

Patarraez < it. paterassi. MAR. ‘cabo grueso para reforzar la obencadura’ [1696, *Vocabulario marítimo de Sevilla*].

Petardo < it. petardo. ART. ‘aparato de artillería destinado a derribar puertas o paredes de poco espesor’ [Fernández de Medrano: *Rudimentos de Artillería*]. Según el DCECH, del francés al igual que Tosca en *Compendio de matemáticas* (1702). Para el origen italiano de esta voz v. J. Almirante: *Diccionario militar*.

Pichón < it. piccione. ZOO. ‘pollo de la paloma’ [Cervantes; 1610, Góngora; 1624, Huertas].

Pistola < it. pistola (v. Terlingen). ART. ‘arma de fuego corta’ [1615, *Quijote II*].

Póliza < it. polizza. ECO. ‘libranza o documento en que se da orden para cobrar algún dinero’ [Góngora; 1605, *Quijote I*]. (1540, v. Terlingen).

Porcelana < it. porcellana. ‘especie de loza fina’ [1539, A. de Guevara].

Saldo < it. saldo. ECO. ‘pago o finiquito de deuda u obligación’ [1599, Percivale; 1607, Oudin].

Sémola < it. semola. BOT. ‘trigo candeal desnudo de su corteza’ [1555, Laguna; 1599, Percivale; 1601, Rosal; 1607, Oudin; 1611, Covarrubias].

Sofión < it. soffione. ART. ‘trabuco, especie de escopeta de boca ancha’. ART. ‘artificio de fuego de los artilleros’. [documentaciones de los S. XVI y XVII en DCECH].

Tondino < it. tondino. ARQ. ‘astrágalo, cordón que rodea el fuste de la columna debajo del capitel’ [1615, Villaviciosa].

Tornasol < it. tornasole. Desde 1435 en Mena. Pero no con la acepción QUI. de ‘papel de tornasol’.

Muchos otros italianismos esperan su exacta datación y concreta documentación en textos técnicos y científicos del momento. La documentación en obras literarias o en diccionarios las introduce para el uso común y conocimiento general falseando la fecha de su incorporación a la lengua y su antigüedad.

Las palabras señaladas a continuación son una muestra de ello.

Andante < it. andante. MUS. ‘Repasar bien los sonidos’.

Attritus < it. attritus. GEO. ‘roca carbonosa constituida por una parte fundamental opaca y otros vegetales’ [1758, P. Isla].

Condotiero < it. condottiero. MIL. ‘soldado mercenario’ [Falta aún en Acad.1899].

Escalinata < it. scalinata. ARQ. ‘escalera interior de un solo tramo’ [1803, Fdez. Moratín].

Escorbuto < it. scorbuto. PAT. ‘enfermedad’. Ya lo registra Terreros. El DCECH dice que proviene del francés *scorbut*, documentado ya en 1622.

Esgrafiar < it. sgraffiare. S. XIX, sin documentar.

Espalera < it. spalliera. JARD. ‘enrejado sobre una pared para que trepen o extiendan ciertas plantas’ [Acad. 1843].

Estadía < it. stadia. TOP. ‘mira o renglón graduado que emplean los topógrafos’.

Estrapada < it. strappata. MIL. ‘antiguo castigo corporal’.

Flotilla < it. flottiglia. MAR. ‘flota compuesta de buques pequeños’. Origen nada claro de esta voz. Para el DCECH, es francés al igual que “flota”.

Fusa < it. fusa. MUS. [1791].

Granito < it. granito. GEO. ‘Roca compacta y dura compuesta de feldespato, cuarzo y mica’ [Diccionario de Terreros, 1781].

Impronta < it. impronta. NUM. ‘Reproducción de imágenes en hueco o de relieve, especialmente en monedas’ [1953].

Logia < it. loggia. ARQ. ‘lugar donde se celebran asambleas de franc-masones’ [1879].

Lontananza < it. lontananza. GEOG. ‘último término del horizonte visible’ [Terreros, 1786]. PINT. ‘términos de un cuadro más distante del plano principal’.

Lumaquela < it. lumachella. GEO. ‘roca integrada principalmente por restos fósiles, sobre todo conchas marinas’. ZOO. ‘caracol pequeño’ [1899].

Magaña < it. magagna. ART. ‘defecto de fundición de un cañón de artillería’ Voz más coloquial que su sinónimo técnico “escarabajo” [1709, Tosca].

Malvís < it. malvizzo. ZOO. ‘Tordo de pico y patas negras’. Con la forma “malviz” en 1781, Terreros.

Marrasquino < it. maraschino. VIT. ‘licor de cerezas amargas’ [Fdez. Moratín].

Matafión < it. matafiene. MAR. ‘trozo de cabo que se amarra al toldo para mantenerlo extendido’. Derv. *Matafionar*.

Matoide < it. mattoide. MED. ‘se dice de la persona degenerada, casi loca’. De uso en América.

Modelar < it. modellare, aunque por conducto del francés *modeler*. PINT. ‘presentar con exactitud el relieve de las figuras’ [1781, Terreros].

Morra < it. morra. En la expresión “manos morras”: NAV. ‘dícese de las manos entumecidas, agarrotadas por el frío’.

Partitura < it. partitura. MUS.

Peota < it. peotta. MAR. ‘embarcación muy ligera’.

Pernigón < it. pernicone. BOT. ‘Especie de ciruela redonda y tierna’.

Pistoresa < it. pistolese. ART. ‘arma corta de acero a manera de puñal o daga’ [1843].

Raconto < it. racconto. MUS. ‘fragmentos de ópera donde se refiere algún suceso o asunto de interés’.

Rapili < it. lapillo. GEO. ‘ciertos elementos rocosos proyectados por los volcanes’.

Serenata < it. serenata. MUS. ‘música en la calle, al aire libre y por la noche’ [1727, Lobo].

Solfatará < it. solfatara. GEO. ‘Abertura en los terrenos volcánicos por donde salen vapores sulfurosos’.

Terracota < voz italiana *terracotta*. ESC. ‘escultura de barro cocida’.

Tesitura < it. tessitura. MUS. ‘altura propia de cada voz o instrumento’

Testaferro < it. testaferro. [1884].

Tondo < it. tondo. ARQ. ‘adorno circular rehundido en el paramento’.

DICCIONARIOS CITADOS

Alonso, M.: *Diccionario del Idioma*, Madrid, Aguilar, 1978.

Almirante, J.: *Diccionario Militar*, Madrid, 1869.

DCECH (Corominas-Pascual): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1981.

Franciosini, L.: *Vocabolario italiano, e spagnolo*, Venezia, 1763.

Molina, Alonso de: *Diccionario de montería*, 1582.

Oudin, César: *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, París, 1607.

Palet, Joan: *Diccionario muy copioso de las lenguas española y francesa*, París, 1606.

Percivale, Richard: *A Dictionary in Spanish and English*, Londres, 1591.

Rosal, Francisco del: *Origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana*, 1604.

Terreros y Pando, Esteban de: *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, 1717.

Abreviaturas: AGR (Agricultura), ALB. (Albañilería), ARIT. (Aritmética), ARQ. (Arquitectura), ART. (Artillería), BOT. (Botánica), ECO. (Economía), EQU. (Equitación). ESC. (Escultura), FORT. (Fortificación), GEO. (Geología), GEOG. (Geografía), ING. (Ingeniería), JAR. (Jardinería), MAR. (Marinería), MED. (Medicina), MIL. (Milicia), MIN. (Mineralogía), MIT. (Mitología), MUS. (Música), NAV. (Navegación), NUM. (Numismática), PAT. (Patología), PER. (Periodismo), PINT. (Pintura), QUI. (Química), SOC. (Sociología), TOP. (Topografía), VIT. (Viticultura), ZOO. (Zoología).